Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/bePreTlmo-AJ/23
Názov predmetu	základy prekladu a tlmočenia
Rozsah	2P + 2S
Počet kreditov	6
Vyučujúci	Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (prednášajúci), doc. PaedDr. Monika Hornáček Banášová, PhD. (prednášajúci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

Absolvovanie 2 priebežných testov (40 bodov) a záverečnej praktickej skúšky z prekladu a tlmočenia (60 bodov). Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %): A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

vedomosti: Študent ovláda teoretické znalosti z oblasti prekladu a tlmočenia.
zručnosti: Študent je schopný prekladať s pomocou CAT nástrojov a tlmočiť s využitím digitálnych technológií.
profesijné kompetencie: Študent dokáže prekladať a tlmočiť z/do nemeckého jazyka.
prenositeľné kompetencie: komunikačné schopnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach.

Stručná osnova predmetu

1. Translatológia a jej pozícia medzi jazykovednými/ aplikovanými lingvistickými disciplínami.
2. Dejiny prekladu a prekladateľských teórií, nové tendencie v oblasti prekladu
3. CAT nástroje a ich použitie
4. Digitálne tlmočnícke laboratóriá a ich použitie
5. Preklad ako proces a preklad ako výsledok translatologickej činnosti
6. Tlmočník – typy, požadované vzdelanie a špecifické schopnosti a zručnosti tlmočníka.
7. Typy tlmočenia, oblasti tlmočenia
8. Trojfázový model prekladu
9. Ekvivalencia, typy ekvivalencie, normatívne požiadavky na ekvivalenciu
10. Prekladateľské procedúry, osobitosti umeleckého a odborného prekladu
11. Analýzy prekladov (vernosť, voľnosť, adekvátnosť v preklade)
12. Typy prekladových slovníkov – terminológia, sémantika; práca s konkrétnymi slovníkmi

Sylabus predmetu

1. Translatológia a jej pozícia medzi jazykovednými/ aplikovanými lingvistickými disciplínami.
2. Dejiny prekladu a prekladateľských teórií, nové tendencie v oblasti prekladu
3. CAT nástroje a ich použitie

4. Digitálne tlmočnícke laboratóriá a ich použitie
5. Preklad ako proces a preklad ako výsledok translatologickej činnosti
6. Tlmočník – typy, požadované vzdelanie a špecifické schopnosti a zručnosti tlmočníka.
7. Typy tlmočenia, oblasti tlmočenia
8. Trojfázový model prekladu
9. Ekvivalencia, typy ekvivalencie, normatívne požiadavky na ekvivalenciu
10. Prekladateľské procedúry, osobitosti umeleckého a odborného prekladu
11. Analýzy prekladov (vernosť, voľnosť, adekvátnosť v preklade)
12. Typy prekladových slovníkov – terminológia, sémantika; práca s konkrétnymi slovníkmi

Odporúčaná literatúra

BEST, J. - KALINA, S. (Hgg.): 2002. Übersetzen und Dolmetschen. UTB 2329. Tübingen und Basel: A. Francke. ISBN 3-8252-2329-9
DRIESEN, CH. - PETERSEN, H.-A.: 2011. Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und Fertigkeiten. Tübingen: Narr, Francke, Attempto Verlag. ISBN 978-3-8233-6477-1.
HREHOVČÍK, T.: 2006. Prekladateľské minimum. Bratislava: Iris. ISBN 80-89256-02-3.
KAUTZ, U.: 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe-Institut. ISBN 3-89129-449-2.
KOLLER, W.: 2011. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. UTB 3520. Tübingen und Basel: A. Francke. ISBN 978-3-8252-3520-8.
MATYSSEK, H.: 2006. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Teil 1, 2. Tübingen: Julius Groos, ISBN 978-3-87276-616-8
STOLZE, R.: 2001. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 3., aktualisierte Auflage. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 3-8233-4956-2.
STOLZE, R.: 2009. Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. FFF 89. Berlin: Frank & Timme. ISBN 978-3-86596-257-7.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 180 hodín, z toho:
prezenčné štúdium (P, S, C): 48 hodín
samoštúdium: 132 hodín